

DURAND, Olivier & VENTURA, Annamaria. *Grammatica di arabo marocchino. Lingua dārija*. Milan: Hoepeli, 2022, 275 páginas.

La *Grammatica* de Durand & Ventura está compuesta por una introducción, en la que se ofrece una visión general de qué se entiende por árabe marroquí y cuál es su contexto plurilingüe (árabe clásico, árabe marroquí moderno, variedades del amazige, alternancia de códigos entre el francés y el árabe marroquí y presencia del léxico español), además de unas indicaciones sobre la estructura del libro y el porqué de la transcripción; le siguen doce capítulos en los que se presentan los contenidos fonéticos y morfológicos de esta lengua: *Fonologia e trascrizione, Pronome, Sostantivo, Aggettivo, Numerali, Verbo: struttura tematica, Verbo: coniugazioni, Verbo: impiego delle coniugazioni, Frase verbale et nominale, Avverbi, Aparticelle y Espressioni idiomatiche*.

En la Introducción, los autores presentan la lengua objeto de estudio gramatical. Entre los aspectos destacables, está el acento sobre el carácter oral del árabe marroquí: *la lingua árabe dialettale è dunque una varietà orale (p. XV) e non è di fatto considerato dai suoi parlanti “lingua araba”, appellativo di cui é degna la sola fuṣḥa, essendo il dialetto una lingua solo orale e non scritta (p. XXIII)*. Esta consideración de lengua oral es cierta desde una perspectiva institucional y desde la lengua dominante, el árabe clásico, la única, junto al amazige estandarizado, que son lenguas oficiales en Marruecos. Pero los autores olvidan toda una producción escrita en grafía árabe, no normalizada, que va en aumento: zéjeles, novelas, literatura oral, Wikipedia<sup>1</sup>, no únicamente en mensaje y redes sociales (p. XXIV). Otro aspecto para reseñar es que *il dialetto marocchino è considerato dagli arabofoni la parlata più incomprensibile dell’arabofonia (p. XV)*, hecho que se explica por el sustrato amazige, una lengua camita, a diferencia de Oriente, en donde el sustrato ha sido principalmente el arameo, una lengua semítica (p. XVI). Nos parece además de mucho interés y un gran acierto, la comparación de algunos aspectos fonéticos y morfológicos entre el árabe marroquí y el amazige, que vienen a corroborar la influencia evidente de esta lengua sobre aquella; en cuanto al origen del preverbio *kā-*, los autores dicen que es *lla-* (verbo ser) amazige, y quizás hubiera sido interesante que hubieran anotado la existencia del preverbio *lā-* en la región de Yebala, prueba evidente de esta procedencia, ya indicada por Colin, aunque la presencia del preverbio *lā-* en la variedad árabe yemení de Dhālaḥ, cuestiona el origen amazige<sup>2</sup>.

1. Marcin Michalski. *Written Moroccan Arabic. A study of qualitative variational heterography*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2019.

2. Francisco Moscoso García. *El dialecto árabe de Chauen (N. de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza: Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Cádiz, 2003, pp. 112-113.

El manual solo emplea la transcripción y se justifica recordando *che i dialetti arabi sono lingue orali che non presentano forme di grafia ufficiale*, aunque esto no es totalmente cierto, ya que la variedad árabe de Malta es la única que ha sido codificada y normalizada y es lengua oficial en este país y la Unión Europea; pero también porque *la forma di scrittura impiegata nella ricerca in ambito accademico sui dialetti arabi è la trascrizione fonética e fonemática scientifica* (p. XXIII). Hubiera sido recomendable en este apartado hablar de dos propuestas de codificación en grafía árabe del árabe marroquí que han sido llevadas a cabo recientemente por Abderrahim Youssi y Khalil Mgharfaoui et al., las cuales quedan reflejadas en dos obras: De Saint Exupéry<sup>1</sup> y Mgharfaoui<sup>2</sup> respectivamente.

El libro de Durand y Ventura está inspirado en *L'arabo del Marocco. Elementi di dialetto standard e mediano* (Olivier Durand, 2004) y se ha nutrido, en parte, de los ejemplos ofrecidos por Colin en su *Chrestomatie marocaine* (1955), Abdel-Massih en su *Advanced Moroccan Arabic* (1974), Brunot en su *Introduction à l'arabe marocain* (1950), Caubet en su *L'arabe marocain*, 2 vols. (1993), Feghali en su *Moroccan Arabic Reader* (1989) y Youssi en su *Grammaire et lexique de l'arabe marocain moderne* (1992), además de aportaciones modernas resultado de los trabajos de investigación de los autores (p. XXVI). En esta relación de obras, al margen de las descripciones de variedades árabes llevadas a cabo en los últimos años que podrían haberse citado (Anyra, Chauen, Larache, Marrakech, etc.), echamos en falta la obra de Heath<sup>3</sup>, que nos parece la contribución de conjunto más importante que se ha escrito con relación al árabe marroquí hasta el momento.

En cuanto al capítulo primero sobre la fonología y la transcripción, su descripción nos parece muy completa, tanto desde el punto de vista fonético como fonológico. Solo hacemos a continuación algunas observaciones que puedan ayudar a mejorar la presentación en una futura edición, si así lo creen pertinente sus autores. Pensamos que despista un poco al lector el hecho de presentar la estructura silábica con tres o cuatro consonantes seguidas sin el *shwa*, aunque luego se ofrezca la transcripción fonológica: /CCCvC#/ *māskīn* o /CCÇC#/ *ktābt* (pp. 31 y 32). Y algunos rasgos típicos de la región de Yebala que se podrían añadir: la realización ġ, en contextos de geminación o no<sup>4</sup>; la relajación de las consonantes fa-

1. Antoine de Saint Exupéry. *El principito* (الأمير الصغير). Traducción de Abderrahim Youssi. Casablanca: Éditions Aïni Bennai, 2009.

2. Khalil Mgharfaoui; Abdellah Chekayri & Abdelouahed Mabrou. *قاموس الدارجة المغربية* (Dictionnaire d'arabe marocain). Casablanca: Fondation Zakoura. 2017.

3. Jeffrey Heath. *Jewish and Muslim dialects of Moroccan Arabic*. Londres-Nueva York: RoutledgeCurzon, 2002.

4. Laila Messaoudi. "Notes sur l'affriquée /ǧ/ dans le parler Jbala (Nord du Maroc)". *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 1 (1996), pp. 167-175.

ringalizadas o enfáticas<sup>1</sup>; el paso de *d* > *ḏ*; o la no distinción entre vocales largas y breves en sílaba cerrada en, por ejemplo, *kbir* “grande” y *kbīr* “él envejeció”, *ḥmar* “burro”, *ḥmār* “rojo” (Heath 2002: 188-192), lo cual lleva a decir a este autor *my claim that short and full (long) V's have merged phonetically in northern and Jebli dialects to form a simple three-vowel system is therefore not as radical as it may sound*. Y, por otro lado, no vendría mal echar un vistazo a los tres sistemas vocálicos propuestos en Aguadé<sup>3</sup>: *ā, ī y ū, ə y ũ*, que es el más extendido entre las variedades sedentarias y beduinas, *ā, ī y ū, ă, ə y ũ* en el noreste de Marruecos, y el del *ḥassāniyya*, con las mismas vocales largas, pero con dos grupos de breves, *ă, ĩ y ũ* en sílaba abierta y *ə y ă* en sílaba cerrada.

El resto de los apartados que presentan la morfología nominal y verbal del manual nos parecen muy didácticos, con notas aclaratorias sobre el uso de determinadas expresiones, con una transcripción fonológica clara y con suficientes ejemplos. Quizás hubiera sido necesario incluir algunas variantes de la región de Yebala, como el demostrativo invariable *dāk əl* o *dīk əl-*, los interrogativos *šənni* o *šənnu*, la no existencia del sufijo *-i* para el femenino en la segunda persona de la conjugación del verbo o la vocal protética del imperativo.

Por último, es de destacar la presentación de los contenidos, la cual es bastante didáctica, tanto en su forma como en las explicaciones. El discente o el investigador podrá encontrar rápidamente las categorías gramaticales que necesite para su estudio. A esto se añade —y volvemos a repetirlo— la transcripción esmerada que se ha llevado a cabo, la cual es reflejo de la lengua oral. Añadimos a estas consideraciones didácticas el formato del libro y su encuadernación que son bastante buenos.

Aplaudimos, por consiguiente, esta nueva contribución a los estudios del árabe marroquí, damos las gracias a sus autores por esta valiosa obra que ha de convertirse en un manual de estudio para los estudiantes italianos y una obra de referencia para los investigadores de esta lengua.

Francisco MOSCOSO GARCÍA  
Universidad Autónoma de Madrid

1. Francisco Moscoso García. *El dialecto árabe de Chauen (N. de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza: Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Cádiz, 2003, p. 53.

2. *Idem*, p. 40.

3. Jordi Aguadé. “Árabe marroquí (Casablanca)”. En Federico Corriente y Ángeles Vicente (eds.). *Manual de dialectología neoárabe*. En *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2008, pp. 290-292.